

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dążcie do pokoju ze wszystkimi* ** i do uświęcenia,*** ***** bez którego nikt nie zobaczy Pana,***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pokój ścigajcie* ze wszystkimi, i uświęcenie, którego bez** nikt (nie) zobaczy Pana, ⁷⁾⁸⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pokój ścigajcie ze wszystkimi i uświęcenie którego bez nikt zobaczy Pana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie zobaczy Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pokoju naśladowajcie ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Pana;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Naśladowajcie pokoju ze wszystkimi i świętobliwości, bez której żaden nie ogląda Boga,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starajcie się o pokój ze wszystkimi i o uświęcenie, bez którego nikt nie zobaczy Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie ujrzy Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szukajcie ze wszystkimi pokoju i uświęcenia, bez którego nikt nie będzie oglądał Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dążcie do pokoju ze wszystkimi oraz do uświęcenia, bo bez niego nikt nie będzie oglądał Pana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dążcie do pokoju ze wszystkimi i do uświęcenia, bez którego nikt nie ujrzy Pana.

¹⁾ Dążyć do pokoju ze wszystkimi to troszczyć się o stan duchowy wspólnoty. Niepokój może nieść zniechęcenie (w. 15) i wzbudzać Boży gniew (<x>530 3:16-17</x>); <x>650 12:14</x>L.

²⁾ <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>; <x>540 13:11</x>; <x>620 2:22</x>

³⁾ Dążyć do uświęcenia to polegać na łasce (<x>550 5:4-5</x>).

⁴⁾ <x>520 6:22</x>; <x>540 7:1</x>

⁵⁾ Wymowa zachęty w. 14 pokrywa się z sensem wypowiedzi zawartej w <x>650 10:39</x> (zob. przyp.); zob. także <x>670 1:15-16</x>.

⁶⁾ <x>470 5:8</x>

⁷⁾ Metafora sportowa o utwierdzaniu pokoju.

⁸⁾ "którego bez" - inwersja: "bez którego".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Starajcie się żyć ze wszystkimi w pokoju i świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starajcie się o pokój ze wszystkimi i o uświęcenie, bez którego nikt nie będzie oglądał Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Майте мир з усіма і святість, без яких ніхто не побачить Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ubiegajcie się o pokój ze wszystkimi oraz o uświęcenie, bez którego nikt nie zobaczy Pana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dążcie do szalomu ze wszystkimi i do świętości, bez której nikt nie ujrzy Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dążcie do pokoju ze wszystkimi oraz do uświęcenia, bez którego żaden człowiek nie ujrzy Pana,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Żyćcie ze wszystkim w zgodzie i prowadźcie święte życie, bez tego bowiem nikt nie zobaczy Pana.